

ISSN 0716-6869



ACTAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Nº 3, OCTUBRE 1988

DEPTO. LENGUAS Y LITERATURA

FACULTAD DE EDUC. Y HUMANIDADES

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

TEMUCO - CHILE

Doe

0258

ACTAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE, N° 3

ACTAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE
Nº 3

Publicación del Departamento de Lenguas y Literatura, y la
Facultad de Educación y Humanidades de la Universidad de la
Frontera, Casilla 54-D, Temuco - Chile

Director

Hugo Carrasco M.

Consejo de Redacción

Verónica Contreras, Bryan Harmelink, Eduardo Miranda,
Teresa Poblete, Timothy Sandvig

Editado en Imprenta y Editorial Küme Dungu
Casilla 3-D, Temuco - Chile

Inscripción No 70.802

300 ejemplares

Impresión a cargo de: Eleuterio Melgarejo

Diseño de la portada: Gladys Riquelme G.



**ACTAS
DE LENGUA
Y LITERATURA
MAPUCHE**

Nº 3, OCTUBRE 1988

DEPTO. LENGUAS Y LITERATURA

FACULTAD DE EDUC. Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

TEMUCO - CHILE

INDICE

Presentación.....	
Palabras del Prof. Héctor Painequeo Paillán.....	
PONENCIAS:	
VERONICA CONTRERAS Y TERESA POBLETE: El viaje mítico: un caso de semiosis marcada en los epeu míticos mapuches.....	1
IVAN CARRASCO: El discurso explicativo mapuche en el acto de comunicación intercultural.....	9
YOSUKE KURAMOCHI Y JUAN LUIS NASS: Kamarikún. Valoración de la tradición y causalidad.....	26
TERESA DURAN Y NELLY RAMOS: Comportamiento lingüístico en población escolar mapuche contemporánea como expresión del problema de la vitalidad de la lengua.....	57
ANA FERNANDEZ: Aspectos dialectales del ranquel.....	73
MARIO BERNALES: Contribución de Lenz al estudio de la lengua mapuche.....	91
RUBEN FRITZ Y MARCOS CONTRERAS: El origen del mundo y del hombre en relatos orales de la cultura mapuche.....	103
HUGO CARRASCO: Observaciones sobre el mito de Mankián.....	115

SYLVIA NAGY: Observaciones sobre el método estructural de Claude Levi-Strauss.....	129
MARIA CATRILEO: Papel de la frase ilustrativa en un diccionario del mapudungun diseñado en torno a situaciones de comunicación.....	141
EDUARDO MIRANDA: Las funciones de designación y significación léxicas en mapuche.....	153
BRYAN HARMELINK: Enseñanza de la lectura en idioma mapuche - una proposición.....	165
HELMUT SCHINDLER: Pillán 3.....	183
GLADYS RIQUELME: Llallín kusé: ¿Modelo o auxiliar de la tejedora mapuche?.....	205
MARIANELA DENEGRI: Mito y arquetipo.....	219
MARIA ESTER GREBE: Mito y música en la cultura mapuche: el tayil, nexo simbólico entre dos mundos.....	229
HECTOR PAINEQUEO: Kiñe piche ul: consideraciones textuales y extratextuales sobre una canción mapuche.....	243
AMELIA GAETE: el epeu mítico de shumpall desde una perspectiva sociológica.....	259
JUAN CARLOS GUMUCIO: Anumka pu pullu, plantas espirituales mapuche.....	277
PATRICIA DE LA PEÑA: Hacia el fortalecimiento del nexa lingüístico educativo. Posibles alternativas metodológicas para escuelas rurales en alumnos mapuches.....	289

JORGE LAGOS: Etnografía literaria: una aproximación a los estudios literarios sobre el relato oral mapuche.....	305
MARIA INES PODUJE Y NELIDA GIOVANNONI: La transformación cultural a través de una especie de la narrativa oral.....	319
MARIA EUGENIA OSSES: Marcadores de tiempo en el verbo mapuche e inglés.....	333
LISA LONCON Y NILSA RAIN: Aporte para una propuesta educacional que contemple la realidad lingüística y educacional del pueblo mapuche.....	343
MANUEL LONCOMIL Y ROSENDO HUISCA: El resurgimiento del interés del pueblo mapuche en usar su idioma.....	357
LILLIAN GONZALEZ: Analfabetismo en escolares mapuches.....	367

PRESENTACION

Tenemos el agrado de entregar el tercer volumen de las Actas de Lengua y Literatura Mapuche, que, tal como ocurrió en 1984 y 1986, reúne la mayoría de las Ponencias presentadas en las III Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, efectuadas en nuestra Universidad los días 19, 20 y 21 de Octubre de 1988. Al igual que en las ocasiones anteriores, estas III Jornadas contaron con la presencia de distinguidos investigadores nacionales y extranjeros, venidos esta vez de Argentina, Perú, Estados Unidos, Suecia y Alemania. Asimismo, fue también de nuevo muy grande el apoyo recibido de las comunidades y organizaciones Mapuches, que participaron aportando su experiencia y sabiduría. Nos llena de satisfacción y orgullo el hecho que en esta oportunidad seis investigadores de raza Mapuche presentaron cuatro Ponencias sobre su propia cultura.

Con respecto a la presente publicación, es satisfactorio también comunicarles que desde ahora en adelante aparecerá en un nuevo formato más cómodo y manejable y, sobre todo, que se ha transformado en una revista periódica. En esta forma, podrá seguir albergando las Ponencias presentadas en las Jornadas que se realizan cada dos años y, además, recibir otras colaboraciones y aparecer en los años en que no corresponde la Jornada. Por ser continuidad natural de las Actas anteriores, esta revista mantendrá su misma denominación y asume los dos volúmenes anteriores en su numeración.

Nuestro especial reconocimiento a Fundación ANDES, que apoyó con generosidad la realización de las Jornadas, y al BANCO O'HIGGINS, gracias a cuyo aporte se solventó gran parte del costo de esta edición.

PALABRAS DEL PROFESOR HECTOR PAINEQUEO PAILLAN, DOCENTE DEL
DEPTO. DE LENGUAS Y LITERATURA, CON MOTIVO DE INAUGURARSE
LAS "TERCERAS JORNADAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE"

Señor Rector de la Universidad de la Frontera, Heinrich von Baer.

Señor Decano de la Facultad de Educación y Humanidades, Hugo Carrasco.

Señor Director Regional de O.E.A.

Señores profesores Universitarios, Estudiosos de la Cultura Mapuche, del país y del extranjero.

Estimados hermanos mapuches.

Estimados alumnos.

Señoras y señores.

Al iniciarse las Terceras Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche se me ha pedido, en mi calidad de docente del Departamento de Lenguas y Literatura de la Universidad de la Frontera y en representación del pueblo mapuche, que exprese algunas palabras.

No es habitual que yo participe en jornadas de tanta importancia, ni ha sido mi propósito dirigirme a personas tan distinguidas como las de aquí presentes, por eso, pronunciar este discurso es para mí de gran responsabilidad.

A la llegada de los españoles, hacia la primera mitad del siglo décimo sexto, el pueblo mapuche, cuyos orígenes no están determinados aún, se encontraba habitando gran parte de lo que es el Chile de hoy. Este pueblo, conocido también por algunos de sus locativos como Picunches, Huilliches, Pehuenches y Lafquenches, etc., se caracterizaba por la unidad lingüística dada por el uso del

Mapudungun, su unidad étnica y organización socio-política, que le ha posibilitado encarar grandes desafíos históricos.

Esta cultura milenaria ha encantado a sus miembros y a sus estudiosos por variadas razones: por la complejidad, musicalidad y riqueza de expresión de su lengua; por las características de su religión, las cuales están en relación directa con su moral y su vida social; por su educación, transmitida en forma oral de generación en generación por el abuelo y la gente mayor; por su literatura, como el nutram, el konew, el ul; por la medicina, en que se funde lo material con lo espiritual, a través de la acción ejercida por la Machi. Estas y otras razones justifican la existencia de una cosmovisión en que el hombre mapuche concibe su ser y su devenir, como también lo están demostrando los numerosos proyectos de investigación que estudian la realidad mapuche y que probablemente a partir de esta tarde profundizarán estos aspectos y revelarán otros nuevos en la jornada que hoy iniciamos.

Sin embargo, el hombre mapuche y su cultura han debido afrontar los vaivenes de los acontecimientos históricos, es así como debió resistir al conquistador por más de tres centurias y hoy continúa luchando a fin de no perder su tierra, su libertad y su identidad.

Hoy recordamos con nostalgia el ayer, miramos con escepticismo el mañana y vemos el presente con desorientación y preocupación, pues mengua la tierra, aminora su fertilidad, trayendo como secuelas: la pobreza, una escasa educación, baja autoestima, angustia por definir nuestra identidad. Pero todo esto no ha significado el desaparecimiento de sus manifestaciones culturales, lingüísticas, religiosas, deportivas, musicales, literarias; ni el desaparecimiento de sus hombres y mujeres, todavía plenos de potencialidades, con valores y tradiciones que exigen comprensión y espacio creciente a la sociedad mayoritaria, para contribuir a su desarrollo y a la elevación de su calidad de vida.

Quisiera en esta oportunidad invitar a mis hermanos de raza a no desfallecer y a emprender juntos una tarea seria y responsable en pro del rescate de nuestra identidad, no con el ánimo de segregarnos, sino con el noble ideal de ser hombres dignos y activos en la vida de hoy y de mañana.

Al finalizar mis palabras, quiero manifestar mi complacencia por pertenecer al cuerpo docente del Departamento de Lenguas y Literatura de la Universidad de la Frontera y mi reconocimiento a quienes hicieron posible mi incorporación en él.

MUCHAS GRACIAS

HECTOR PAINEKEO KIMELCHEPELU UNIFERSIDA MEW ÑI NUTRAMTUN,
KULA RUPA FUTRA TRAWUN MEW, TAÑI CHILLKATUNGEAM MAPUCHE
DUNGU.

Señor Rector de la Universidad de la Frontera.

Señor Decano de la Facultad de Educación y Humanidades.

Señor Director Regional de la O.E.A.

Pu kimmelchefe Unifersida mew, Chile mew, estrankeru mew ka.

Pu peñi, pu lamngen Mapuche.

Pu chillaktufe.

Kom pu che.

Fachantü may "pichi dinguaymi" pienuw pu ñidol
adnielu tüfachi küla rupa trawün chew tañi chillkatungeael
mapuche ñi dungu.

Fütrake trawün mew may konkela fun; ka may
nütramkamekeefiñ fütrake kimke che pikela fun, welu may
tuntepun ñi dungun dunguan, fey küme amufule ñi nütram
fewall pian.

Iñchiñ may iñ mapuchengen rume kuyfi ta mülerkeiñ tüfachi mapu mew Chile pingetuy. Newe küme kimfal-lay ta chew iñ tuwün; welu iñ pu laku mongekimparkey tañi mülen tüfachi mapu mew. "Ngünechen may eleiñmew faw", pikefuy taiñ fuchakeche em.

Akulu pu Español, kake tripan che tati, mari kayu warangka tripantu mew, alüñmawkülerkefuiñ mongen; wallparkefuy tañi mülen iñ kiñe mollfüñ: piku mapu püle, pewen mapu püle, puel mapu püle. Fey may kiñerkeiñ kewün, taiñ dunguwpiyüm. Nierkeiñ may alün rakiduum, adürkeiñ dungun: nütramtun mew, koyagtun mew, apewtun mew, ülkantun mew, llellipun mew; ka adiyiñ ngillawün Ngünechen mew kamarikun mew, pillantun mew, ngillatun mew. Adfuiñ fütrake ngülam taiñ laku, weku, kuku, chaw. Küme fuy ta machi lawen. "Kallfü wenu fucha, kallfü wenu kuse, kellunge tami kuñifall ñawe", pipingey ta püllpelu kutran. Feymew may nieiñ kümeke kimün pinngefuy. Küme felen che nga iñchiñ pifalfuiñ, ka femngechi trokitufalkefeiñmew kom pu che, kake mapu che, pu kimelchefe che eskuela mew, lisew mew, Unifersida mew, keyüketu chillkatupelu.

Felefuiñ may iñ mongen, welu chew rume kümelerkenolu che. Femngechi may doy küla pataka tripantu kewan mew müleiñ pu wüne küpan, ka may petu mekekaiñ reke. Ayilafuiñ ta nüñmangeael taiñ mapu. Ayilafuiñ ñamael taiñ mapudungun, ayilafuiñ ta chongael iñ mapu mongen.

Rupaley may tripantu, doy doy kaletuiñ mongen; ketrotuiñ mapu, kümewelaiñ ngañ, alü chillkatulaiñ pu weche. Motriwelay iñ kulliñ, kimwetulaiñ mapudungun reke, kuñifallkületuiñ mongen mew; welu may afnofel iñ dungu, afnofel may pu longko, pu ngülam wentru, pu ngülam domo; afnofel may mapuche. Feymew ta kümeafuy ina witrametuliyiñ, ka inaduanliyiñ kuyfi küpal kimün. Ka küme kimfiliyiñ wingka papeltun, feymew may mapuche nga iñchiñ, küme küpan che iñchiñ, pitofuiñ taiñ mongen mew.

Küme fuy kafey allkütuñmangeliyiñ dungu, kimüñmangeliyiñ rakiduum, iñ ayiñ; ka nülaleiñmew ruka pu

wingka, elweliyiñmew kümeke küdaw ka ina kellueliyiñmew ta küdaw mew, feyta newengetuafuiñ.

Pu peñi, pu papay mapuche, müleiñ iya piwael! Küme ngülammuwael, küme inayael taiñ rakiduam. ¡Wenuntutuaiñ ta mapuche dungu!

Fentepuan ñi dungun. Tañi allkütuñmafiel mew, "chageltu" piwaiñ. Ka Unifersida ñi tüfapüle pietew küdaw mew, "chageltu" piafiñ.

Fentepun.